Porównanie tłumaczeń Liczb 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Mojżesz powiedział do sędziów\* Izraela: Zabijcie z waszych ludzi każdego, kto przyłączył się do Baal-Peora![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz więc rozkazał sędziom Izraela: Zabijcie wśród podległych wam ludzi każdego, kto przyłączył się do Baala z Peor! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział więc do sędziów Izraela: Niech każdy z was zabije swoich ludzi, którzy przyłączyli się do Baal-Peora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Mojżesz do sędziów Izraelskich: Zabijcie każdy z was męże swe, którzy się spospolitowali z Baal Fegorem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do sędziów Izraelskich: Zabij każdy bliźnie swe, którzy są poświęceni do Beelfegora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazał więc Mojżesz sędziom Izraela: Zabijajcie każdego z waszych ludzi, którzy się przyłączyli do Baal-Peora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do sędziów izraelskich: Niech każdy zabije ze swojej grupy tych mężów, którzy się sprzęgli z Baalem Peorem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Mojżesz powiedział do sędziów Izraela: Niech każdy pozabija tych spośród swoich ludzi, którzy związali się z Baal-Peorem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wydał sędziom Izraela następujący rozkaz: „Niech każdy zabija tych ludzi, którzy przystąpili do Baal-Peora”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Mojżesz do sędziów izraelskich: - Niech każdy zabija tych [spośród] swoich ludzi, którzy przystali do Baal-Peora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do [osiemdziesięciu ośmiu tysięcy] sędziów Jisraela: Każdy z was zabije [dwóch] ludzi, którzy złączyli się z Baal Peorem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до ізраїльських племен: Вбийте кожний свого друга, що посвятився Веелфеґорові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do sędziów Israela: Zabijajcie każdy swoich ludzi; tych, co przystali do Baal–Peora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz powiedział do sędziów Izraela: ”Niech każdy z was zabije swych mężczyzn, którzy przystali do Baala z Peor”. |

1. 1) sędziów, ׁשֹפְטֵי (szofte): wg PS: plemion, ׁשִבְטֵי ; pod. G, φυλαῖς. [↑](#footnote-ref-2)